



Pour la refoua Chelema de Roger Moche Rhaim ben Mazal Tov

רוג'ה משה ראים בן מזל טוב

Réé 'onyi vé'halétséni ki toratékhá lo chakha'hti. Riva rivi ougaléni léimratékhá 'hayéni. Ra'hok mérécha'im yéhou'a ki 'houkékhá lo darachou. Ra'hamékhá rabim Ado-nay kénichpatékhá 'hayéni. Rabim rodéfay vétsaray méédévotékhá lo natiti. Raïti voguédim vaétkotata achèr imratékhá lo chamarou. Réé ki fikoudékhá ahavti Ado-nay ké'hasdékhá 'hayéni. Roch dévarékhá émèt ou'olam kol michpat tsidkékhá.

ראה עניי וחלצני כי תורתך לא שכחתי.
ריבה ריבי וגאלני לאמרתך חניני.
רחוק מרשעים ישועה פי חקיך לא דרשו.
רחמיך רבים יהוה כמשפטיך חניני.
רבים רדפי וצרי מעדותיך לא נטיתי.
ראיתי בגדים ואתקוטטה אשר אמרתך לא שמרו.
ראה כי פקודיך אהבתי יהוה כחסדך חניני.
ראש דברך אמת ולעולם כל משפט צדקך.

Vivoouni 'hassadékhá Ado-nay téchou'atékhá kéimratékhá. Véééné 'horéfi davar ki vata'hti bidvarékhá. Véal tatsèl mipi dévar émèt 'ad méod ki lénichpatékhá yi'halti. Vééchémera toratékhá tamid lé'olam vaèd. Vééthalékhá varé'hava ki fikoudékhá darachti. Vaadabéra véédotékhá néguèd mélakhim vélo évoch. Vééchta'acha' bémitsvotékhá achèr ahavti. Vééssa khapay èl mitsvotékhá achèr ahavti véassi'ha vé'houkékhá.

יבאני חסדך יהוה תשועתך כאמרתך.
ואענה חרפי דבר פי בטחתי בדברך.
ואל תצל מפני דבר אמת עד מאד כי למשפטך יחלתי.
ואשמרה תורתך תמיד לעולם ועד.
ואתהלכה ברחבה פי פקדיך דרשתי.
ואדברה בעדתיך נגד מלכים ולא אבוש.
ואשתעשע במצותיך אשר אהבתי.
ואשא כפי אל מצותיך אשר אהבתי ואשיחה בחקיך.





REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Guémol 'al 'avdekha é'hyé vééchémera dévarékha. Gal 'énay véabita niflaot mitoratékhá. Guér anokhi vaarèts al tastèr miméni mitsvotékha. Garéssa nafchi létaava èl michpatékha vékhol 'ète. Ga'arta zédim arourim hachoguim mimitsvotékha. Gal mé'alay 'hérpa vavouz ki 'édotékha natsarti. Gam yachévou sarim bi nidbarou 'avdekha yassia'h bé'houkékha. Gam 'édotékha cha'achou'ay anché 'atsati.

ג מל על עבדך אחיה ואשמרה דברך.
: גל עיני ואביטה נפלאות מתורתך.
 גר אנכי בארץ אל תסתר ממני מצותיך.
 גרסה נפשי לתאבה אל משפטך בכל עת.
 גערף זדים ארורים השגים ממצותיך.
 גל מעלי חרפה ובוז כי עדתיך נצרתני.
 גם ישבו שרים בי נדברו עבדך ישיח בחקיך.
 גם עדתיך שעשעי אנשי עצתי.

Horéni Ado-nay dérèkh 'houkékha véétséréna 'ékèv. Havinéni véétséra toratékhá vééchémérena vékhol lèv. Hadrikhéni bintiv mitsvotékha ki vo 'hafatsti. Hatlibi èl 'édévatékha véal èl batsa'. Ha'avèr 'énay méréot chav bidrakhékha 'hayéni. Hakèm lé'avdekha imratékha achèr léyiratékha. Ha'avèr 'hérpati achèr yagorti ki michpatékha tovim. Hiné taavti léfikoudékha bétsidkatékha 'hayéni.

ה ורני יהוה דרך חקיך ואצרנה עקב.
 הבינני ואצרה תורתך ואשמרנה בכל לב.
 הדריכני בנתיב מצותיך כי בו חפצתי.
 הט לבי אל עדותיך ואל אל בצע.
 העבר עיני מראות שאו בדרךך חייני.
 הקם לעבדך אמרתך אשר ליראתך.
 העבר חרפתי אשר יגרתני כי משפטך טובים.
 הנה תאבתי לפקדיך בצדקתך חייני.

Ma ahavti toratékhá kol hayom hi si'hati. Méoyé'vay té'hakéméni mitsvotékha ki lé'olam hi li. Mikol mélaméday hiskalti ki 'édévatékha si'ha li. Mizékénim étbonane ki fikoudékha natsarti. Mikol ora'h ra' kaliti raglay léma'ane échmor dévarékha. Mimichpatékha lo sarti ki ata horétani. Ma nimlétsou lé'hiki imratékha midévach léfi. Mipikoudékha étbonane 'al kèn sanéti kol ora'h chakèr.

מ ה אהבתי תורתך כל היום היא שחתי.
ז מאיבי תחכמני מצותך כי לעולם היא לי.
 מכל מלמדי השכלתי כי עדותיך שיהיה לי.
 מזקנים אתבונן כי פקודיך נצרתני.
 מכל ארח רע פלאתי רגלי למען אשמור דברך.
 ממשפטך לא סרתי כי אתה הורתני.
 מה נמלצו לחפי אמרתך מדבש לפי.
 מפקודיך אתבונן על כן שגאתי כל ארח שקר.





Sarim rédafouni 'hinam oumidévarékha pa'had libi. Sass anokhi 'al imratékha kémotsé chalal rav. Chékèr sanéti vaataéva toratékha ahavti. Chéva' bayom hilaltikha 'al michpété tsidkékha. Chalom rav léohavé toratékha véèn lamo mikhchol. Sibarti lichou'atékha Ado-nay oumitsvotékha 'assiti. Chaméra nafchi 'édotékha vaohavèm méod. Chamarti fikoudékha véédotékha ki khol dérakhay négdékha.

ש רים רדפוני חנם ומדברך פחד לבי.
T שש אנכי על אמרתך כמוצא שלל רב.
 שקר שניאתי ואתעבה תורתך אהבתי.
 שבע ביום הללתיך על משפטי צדקך.
 שלום רב לאהבי תורתך ואין למו מכשול.
 שברתי לישועתך יהוה ומצותיך עשיתי.
 שמרה נפשי עדותיך ואהבם מאד.
 שמרתי פקודיך ועדותיך כי כל דרכי נגדך.

Horéni Ado-nay dérèkh 'houkékha véétséréna 'ékèv. Havinéni véétséra toratékha véécheméréna vékhol lèv. Hadrikhéni bintiv mitsvotékha ki vo 'hafatsti. Hatlibi èl 'édévatékha véal èl batsa'. Ha'avèr 'énay méréot chav bidrakhékha 'hayéni. Hakèm lé'avdékha imratékha achèr léyiratékha. Ha'avèr 'héropati achèr yagorti ki michpatékha tovim. Hiné taavti léfikoudékha bétsidkatékha 'hayéni.

ה ורני יהוה דרך חקיך ואצרנה עקב.
 הבינני ואצרה תורתך ואשמרנה בכל לב.
 הדריכני בנתיב מצותיך כי בו חפצתי.
 הט לבי אל עדותיך ואל אל בצע.
 העבר עיני מראות שאו בדרךך חייני.
 הקם לעבדך אמרתך אשר ליראתך.
 העבר חרפתי אשר יגרתני כי משפטך טובים.
 הנה תאבתי לפקדיך בצדקתך חייני.

Réé 'onyi vé'halétséni ki toratékha lo chakha'hti. Riva rivi ougaléni léimratékha 'hayéni. Ra'hok mérécha'im yéhou'a ki 'houkékha lo darachou. Ra'hamékha rabim Ado-nay kémichpatékha 'hayéni. Rabim rodéfay vétsaray méédévatékha lo natiti. Raïti vogue'dim vaétkotata achèr imratékha lo chamarou. Réé ki fikoudékha ahavti Ado-nay ké'hasdékha 'hayéni. Roch dévarékha émèt ou'olam kol michpat tsidkékha.

ר אה עניי וחלצני כי תורתך לא שכחתי.
 ריבה ריבי וגאלני לאמרתך חייני.
 רחוק מרשעים ישועה כי חקיך לא דרשו.
 רחמיך רבים יהוה כמשפטך חייני.
 רבים רדפי וצרי מעדותיך לא נסיתי.
 ראיתי בגדים ואתקוטטה אשר אמרתך לא שמרו.
 ראה כי פקודיך אהבתי יהוה כחסדך חייני.
 ראש דברך אמת ולעולם כל משפט צדקך.





Achré témimé darèkh haholékchim bétorat Ado-nay. Achré notséré 'édotav békhol lév yidréchouhou. Af lo fa'alou 'avla bidrakhav halakhou. Ata tsivita fikoudékha lichmor méod. A'halay yikonou dérachay lichmor 'houkékha. Az lo évoch béhabiti él kol mitsvotékha. Odékha béyochèr lévav bélomdi michpété tsidkékha. Ète 'houkékha échmor al ta'azvéni 'ad méod.

א שְׂרֵי תְּמִימֵי דְרָךְ הַהֹלְכִים בְּתוֹרַת יְהוָה. אֲשֶׁרֵי נִצְרִי עֲדוּתוֹ בְּכָל לֵב יְדַרְשׁוּהוּ. אִף לֹא פָעַלּוּ עֲוֹלָה בְּדַרְכֵי הַלְכוֹ. אַתָּה צִוִּיתָהּ פִּקְדֵיךָ לְשֹׁמֵר מְאֹד. אֲחֲלֵי יִכְנֹוּ דַרְכֵי לְשֹׁמֵר חֻקֶיךָ. אֲזוּ לֹא אִבּוֹשׁ בְּהִבִּטִי אֶל כָּל מִצְוֹתֶיךָ. אוֹדֶךָ בִּישָׁר לִבָּב בְּלִמְדֵי מִשְׁפָּטֵי צִדְקֶךָ. אֶת חֻקֶיךָ אֲשֹׁמֵר אֶל תַּעֲזֹבֵנִי עַד מְאֹד.

Yadékha 'assouni vayékhonénouni havinéni véélméda mitsvotékha. Yéréékha yirouni véyisma'hou ki lidvarékha yi'halti. Yada'ti Ado-nay ki tsédèk michpatékha véémouna 'initani. Yéhi na 'hasdékha léna'haméni kéimratékha léavdékha. Yévoouni ra'hamékha véé'hyé ki toratékha cha'achou'ay. Yévochou zédim ki chékèr 'ivétouni ani assia'h béfikoudékha. Yachouvou li yéréékha véyodéé 'édotékha. Yéhi libi tamim bé'houkékha léma'an lo évoch.

ל דִּיךָ עֲשׂוּנִי וַיְכַוְנֵנוּנִי הַבִּינְנִי וְאֶלְמָדָה מִצְוֹתֶיךָ. **ד** יִרְאֶיךָ יִרְאוּנִי וַיִּשְׁמְחוּ כִּי לְדַבְרֶךָ יִחְלָתִי. יְדַעְתִּי יְהוָה כִּי צֶדֶק מִשְׁפָּטֶיךָ וְאַמּוּנָה עֲנִיתָנִי. יְהִי נָא חֶסֶדְךָ לְנַחֲמֵנִי כְּאִמְרָתְךָ לְעַבְדְּךָ. יְבִאוּנִי רַחֲמֶיךָ וְאַחֲיֶה כִּי תוֹרַתְךָ שֶׁשִּׁשְׁעֵי. יִבְשׂוּ יַדַי כִּי שָׁקַר עֲוֹתוֹנִי אֲנִי אֲשִׁיחַ בְּפִקּוּדֶיךָ. יִשׁוּבוּ לִי יִרְאֶיךָ וַיְדַעֵי עֲדוּתֶיךָ. יְהִי לִבִּי תָמִים בְּחֻקֶיךָ לְמַעַן לֹא אִבּוֹשׁ.

Ma ahavti toratékha kol hayom hi si'hati. Méoyévay té'hakéméni mitsvotékha ki léolam hi li. Mikol mélaméday hiskalti ki 'édévatékha si'ha li. Mizékénim étbonane ki fikoudékha natsarti. Mikol ora'h ra' kaliti raglay léma'ane échmor dévarékha. Mimichpatékha lo sarti ki ata horétani. Ma nimlétsou lé'hiki imratékha midévach léfi. Mipikoudékha étbonane 'al kèn sanéti kol ora'h chakèr.

מ הַ אֲהַבְתִּי תוֹרַתְךָ כָּל הַיּוֹם הִיא שִׂיחָתִי. **ד** מֵאִיבֵי תַחֲכַמְנִי מִצְוֹתֶךָ כִּי לְעוֹלָם הִיא לִי. מִכָּל מִלְּמֵדֵי הַשְּׂפִלְתִּי כִּי עֲדוּתֶיךָ שִׂיחָה לִי. מִזְקָנִים אֲתַבּוֹנֵן כִּי פִקּוּדֶיךָ נִצְרָתִי. מִכָּל אֲרַח רָע כְּלֹאֲתִי רַגְלִי לְמַעַן אֲשֹׁמֵר דְּבָרְךָ. מִמִּשְׁפָּטֶיךָ לֹא סָרְתִי כִּי אַתָּה הוֹרַתָּנִי. מֵהַ נִמְלָצוּ לַחֲכֵי אִמְרָתְךָ מִדְּבַשׁ לִפִּי. מִפִּקּוּדֶיךָ אֲתַבּוֹנֵן עַל כֵּן שִׁנְאַתִּי כָּל אֲרַח שָׁקַר.





REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Bamé yézaké na'ar ète or'ho lichmor kidvarékha. Békhoh libi dérachtikha al tachguéni mimitsvotékha. Bélibi tsafanti imratékha léma'ane lo é'héta lakh. Baroukh ata Ado-nay lamédéni 'houkékha. Bisfatay siparti kol michpété fikha. Bédérékh 'édévotékhasastikéalkolhone. Béfikoudékha assi'ha véabita or'hotékha. Bé'houkotékha échta'acha' lo échka'h dévarékha.

במה יזכה נער את ארחו לשמור כדברך. בכל לבי דרשתיה אל תשגני ממצותיה. בלבי צפנתי אמרתך למען לא אֶחטא לך. ברוך אתה יהוה למדני חקיה. בשפתי ספרתי כל משפטי פיך. בדברך עדותיה ששתי כעל כל הון. בפקודיה אשיחה ואביטה ארחתיך. בחקתיך אשתעשע לא אשכח דברך.

Nèr léragli dévarékha véor lintivati. Nichba'ti vaakayéma lichmor michpété tsidkékha. Na'anéti 'ad méod Ado-nay 'hayéni khidvarékha. Nidvot pi rétsé na Ado-nay oumichpatékha lamédéni. Nafchi vékhapi tamid vétoratékha lo chakha'hti. Naténou récha'im pa'h li oumipikoudékha lo ta'iti. Na'halti 'édévotékha léolam ki séssone libi héma. Natiti libi la'assot 'houkékha léolam 'ékèv.

נר לרגלי דברך ואור לנתיבותי. נשבעתי ואקימה לשמור משפטי צדקך. נעניתי עד מאד יהוה חניני כדברך. נדבות פי רצה נא יהוה ומשפטיך למדני. נפשי בכפי תמיד ותורתך לא שכחתי. נתנו רשעים פח לי ומפקודיך לא תעיתי. נחלתי עדותיך לעולם כי ששון לבי המה. נטיתי לבי לעשות חקיה לעולם עקב.

Ma ahavti toratékha kol hayom hi si'hati. Méoyévay té'hakéméni mitsvotékha ki léolam hi li. Mikol mélaméday hiskalti ki 'édévotékha si'ha li. Mizékénim étbonane ki fikoudékha natsarti. Mikol ora'h ra' kaliti raglay léma'ane échmor dévarékha. Mimichpatékha lo sarti ki ata horétani. Ma nimlétsou lé'hiki imratékha midévach léfi. Mipikoudékha étbonane 'al kèn sanéti kol ora'h chakèr.

מה אהבתי תורתך כל היום היא שחתי. מאיבי תחכמני מצותך כי לעולם היא לי. מכל מלמדי השכלתי כי עדותיך שיחה לי. מזקנים אתבונן כי פקודיך נצרתני. מכל ארח רע כלאתי רגלי למען אשמור דברך. ממשפטיך לא סרתי כי אתה הורתני. מה נמלצו לחכי אמרתך מדבש לפי. מפקודיך אתבונן על כן שגאתי כל ארח שקר.





REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Zékhôr davar lé'avdékha 'al achèr yi'haltani.
Zot né'hamati véonyi ki imratékha 'hiyatni.
Zédim hélitsouni 'ad méod mitoratékha
lo natiti. Zakharti michpatékha mé'olam
Ado-nay vaètné'ham. Zal'afa a'hazatni
mérécha'im 'ozévé toratékha. Zémirot
hayou li 'houkékha bévét mégouray.
Zakharti valayla chimkha Ado-nay
vaèchméra toratékha. Zot hayéta li ki
fikoudékha natsarti.

ז כר דְּבַר לְעַבְדְּךָ עַל אֲשֶׁר יַחֲלִתָּנִי.
זאת נִחַמְתִּי בְּעֲנִי כִּי אִמְרַתְךָ חִיַּתָּנִי.
יָדִים הִלִּיצְנִי עַד מָאֹד מִתּוֹרַתְךָ לֹא נָטִיתִי.
זְכַרְתִּי מִשְׁפָּטֶיךָ מֵעוֹלָם יְהוָה וְאַתָּנָחֵם.
זְלַעְפָּה אֶחְזַתְנִי מִרְשָׁעִים עֲזָבִי תּוֹרַתְךָ.
זְמֵרוֹת הָיוּ לִי חֻקֶּיךָ בְּבֵית מְגוּרָי.
זְכַרְתִּי בְּלִילָה שְׁמֶךָ יְהוָה וְאַשְׁמְרָה תּוֹרַתְךָ.
זאת הִיְתָה לִי כִּי פָקַדְיָךְ נִצְרַתִּי.

Léolam Ado-nay dévarékha nitsav
bachamayim. Lédor vador émounatékha
konanta érèts vata'amod. Lémichpatékha
'amédou hayom ki hakol 'avadékha. Loulé
toratékha cha'achou'ay az avadti véonyi.
Léolam lo échka'h pikoudékha ki vam
'hiytani. Lékhani hochi'eni ki fikoudékha
darachtî. Li kivou récha'im léabédéni
'édotékha étbonane. Lékhôl tikhla raïti
kèts ré'hava mitsvatékha méod.

ל עוֹלָם יְהוָה דְּבַרְךָ נֹצֵב בְּשָׁמַיִם.
לְדֹר וָדֹר אֱמוּנָתְךָ כּוֹנֵנֶת אֶרֶץ וְתַעֲמֹד.
לְמִשְׁפָּטֶיךָ עֲמַדוֹ הַיּוֹם כִּי הַכֹּל עֲבָדְיָךְ.
לוֹלִי תּוֹרַתְךָ שֶׁעָשִׂיתִי אֲזִ אֲבַדְתִּי בְּעֲנִי.
לְעוֹלָם לֹא אֲשַׁפַּח פְּקוּדֶיךָ כִּי בָם חִיַּתָּנִי.
לָךְ אָנִי הוֹשִׁיעֵנִי כִּי פָקַדְיָךְ דָּרַשְׁתִּי.
לִי קוֹו רְשָׁעִים לְאַבְדֵנִי עֲדַתְיָךְ אֶתְבּוֹנֵן.
לְכֹל תִּכְלֶה רְאִיתִי קֶזַח רַחֲבָה מִצּוֹתְךָ מָאֹד.

Tov 'assita 'im 'avdékha Ado-nay
kidvarékha. Touv ta'am vada'at lamédéni
ki vémitsvotékha héémanti. Térèm ééné
ani choguég véata imratékha chamarti.
Tov ata oumétiv lamédéni 'houkékha.
Tafélou 'alay chékèr zédim ani békhol lèv
étsor pikoudékha. Tafach ka'hélèv libam
ani toratékha chi'acha'ti. Tov li khi 'ounéti
léma'an élmad 'houkékha. Tov li torat
pikha méalfé zahav vakhassèf.

ט טוֹב עָשִׂיתָ עִם עַבְדְּךָ יְהוָה כְּדַבְּרְךָ.
טוֹב טַעַם וְדַעַת לְמַדְנִי כִּי בְּמִצְוֹתֶיךָ הֶאֱמַנְתָּנִי.
טָרַם אֶעֱנֶה אָנִי שִׁגַּג וְעַתָּה אִמְרַתְךָ שְׁמַרְתִּי.
טוֹב אַתָּה וּמְטִיב לְמַדְנִי חֻקֶּיךָ.
טָפְלוּ עָלַי שְׁקָר יָדִים אָנִי בְּכֹל לֵב אֶצַּר פְּקוּדֶיךָ.
טָפַשׁ כַּחֲלָב לֶבָם אָנִי תּוֹרַתְךָ שֶׁעָשִׂיתִי.
טוֹב לִי כִּי עֲנִיתִי לְמַעַן אֶלְמַד חֻקֶּיךָ.
טוֹב לִי תּוֹרַת פִּיךָ מֵאֲלָפֵי זָהָב וְכֶסֶף.





REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Vivoouni 'hassadékha Ado-nay téchou'atékhā kéimratékha. Véééné 'horéfi davar ki vata'hti bidvarékha. Véal tatsèl mipi dévar émèt 'ad méod ki lénichpatékha yi'halti. Vééchémera toratékhā tamid lé'olam vaèd. Vééthalékha varé'hava ki fikoudékha darachti. Vaadabéra véédotékha néguèd mélakhim vélo évoch. Vééchta'acha' bémitsvotékha achèr ahavti. Vééssa khapay èl mitsvotékha achèr ahavti véassi'ha vé'houkékha.

ו יבאני חסדך יהוה תשועתך כאמרתך. ואענה חרפי דבר פי בטחתי בדברך. ואל תצל מפּי דבר אמת עד מאד כי למשפטך יחלתי. ואשמרה תורתך תמיד לעולם ועד. ואתהלכה ברחבה פי פקדיך דרשתי. ואדברה בעדתיך נגד מלכים ולא אבוש. ואשתעשע במצותיך אשר אהבתי. ואשא כפי אל מצותיך אשר אהבתי ואשיחה בחקיך.

Bamé yézaké na'ar ète or'ho lichmor kidvarékha. Békhól libi dérachtikha al tachguéni mimitsvotékha. Bélibi tsafanti imratékha léma'ane lo é'héta lakh. Baroukh ata Ado-nay lamédéni 'houkékha. Bisfatay siparti kol michpété fikha. Bédérékh 'édévatékha sasti ké'alkol hone. Béfikoudékha assi'ha véabita oré'hotékha. Bé'houkotékha échta'acha' lo échka'h dévarékha.

ב מה יזכה נער את ארחו לשמר כדברך. בכל לבי דרשתיך אל תשגני ממצותיך. בלבי צפנתי אמרתך למען לא אחטא לך. ברוך אתה יהוה למדני חקיך. בשפתי ספרתי כל משפטי פיך. בדרך עדותיך ששתי כעל כל הון. בפקודיך אשיחה ואביטה ארחתיך. בחקתיך אשתעשע לא אשכח דברך.

